

# INFORMACIONES TEATRALES Y CINEMATOGRAFICAS

EL ESTRENO DE ESTA NOCHE

## UNA NUEVA VERSION DE «DULCINEA», EN EL MARIA GUERRERO

«Dulcinea» vuelve a pisar las tablas del María Guerrero. La moza iluminada del cervantista Gaston Baty—un autor erudito, no sólo por la gran cultura que hay en esta misma obra, sino por su inolvidable libro «Vida del arte teatral»—es ya un personaje clásico (ha pasado por el cine, en una gran versión a la que dio brío y recia modernidad Ana Mariscal), lo cual quiere decir que es permanentemente actual. Si hacía falta darle un ritmo, una dinámica al texto, para que se apease a nuestro tiempo, subrayar la actitud crítica de algunos personajes esto es lo que ha



Maestro Dolz y Eduardo Arana

hecho, en su nueva versión, Enrique de la Hoz: los medios del espectáculo, la brillantez, la acción, se los da el director del Teatro Nacional, José Luis Alonso. Aun diríamos que sobre la actualidad de Baty está la enorme actualidad de Cervantes. Parece como si este año el Quijote y sus personajes conocieran un nuevo auge. La Unión Soviética propuso a la Unesco un homenaje universal a Cervantes y a su héroe, y ese oportuno recordatorio parece haber despertado ecos en varias partes.

—¿Por qué considera usted actual esta «Dulcinea»?—hemos preguntado a su adaptador de esta ocasión, Enrique de la Hoz.

—Es actualísima. El tema está por encima de las modas. Tiene, en principio, la actualidad que le confiere su «cervantinismo», puesto sobre una tersa y hermosa estructura dramática. Unos personajes dan continuidad al «Quijote»; otros, proceden de «La Celestina», de la novela picaresca... Y esto que parece tan «clásico» y tan «antiguo» es algo con lo que nos cruzamos todos los días en la arena de este ruedo ibérico nuestro: las gentes, cargando a cuestas su particular humanidad; los hombres, con sus grandezas y sus miserias, igual ayer que hoy y, probablemente, que mañana. Unos y otros son los mismos «quijotes», «dulcineas», «sanchos», «aldonzas», pícaros, peregrinos, ulcerosos, mercaderes, apóstatas, curas de pueblo, alcahuetas, políticos de puertas adentro y liberales de campo abierto, críticos, jueces, idealistas... La vida misma.

—Siendo Baty extranjero, ¿cómo ha tocado tan profundamente la realidad española?

—Si es cierto que España no suele tener por ahí, más allá de sus puertas fronterizas, mucho «sex appeal»—como ha dicho hace poco Pemán—, no lo es menos que nuestros temas importantes generan interés, hasta el apasionamiento, en escritores, dramaturgos, novelistas, pintores y músicos. Baty filtra a España a través de Cervantes, estudiando el tema con enorme interés humano, con admiración; también con acento crítico, entre otras cosas, porque en ello está la gran zona «mordiente» que corresponde al teatro frente al espectador.

—¿Y todo ha sido conservado en la adaptación...?

—Claro que aparecen todos esos valores.

Me he preocupado de ello durante la tarea de orquestar el texto, aligerando de inútiles cargas retóricas y evitando toda situación empírica a la que el tema puede presertarse.

—¿Cómo definiría usted a «Dulcinea»?

—Definiría a «Dulcinea» como obra de amor, de libertad y de fe. Tales son sus características esenciales. También un espectáculo de nuestro tiempo teatral. Se lo digo desde el patio de butacas, ahora que no nos oye José Luis Alonso. Se han concertado, en efecto, algunos valores formales que enriquecen la obra de Baty y que proceden de autores no españoles devotos de Cervantes: los grabados de Gustavo Doré y las apoyaturas musicales de Richard Strauss, éstas reducidas a su esqueleto breve y popular, despojadas de su opulencia sinfónica y devueltas a su prístino origen.

—¿Quiere usted añadir algo más?

—Por supuesto que seguiríamos hablando del tema largo y tendido; pero Alonso debe tener también cosas que decir. Yo sólo quiero añadir mi admiración para María Fernanda d'Ocón y para José Bódalo, la «Dulcinea» y el «Sancho» protagonistas, por la soberana interpretación que logran de estos dos extraordinarios personajes.

José Luis Alonso nos concede también

**TEATRO BELLAS ARTES**

**¡EL EXITO MAS CLAMOROSO DE TEATRO INFANTIL!!**

**DON QUIJOTE Y SANCHO**

**¡UN ESPECTACULO DE TEATRO INFANTIL IMPORTANTE, DIVERTIDO Y EMOCIONANTE!!**

**Manana, sabado, 4 tarde**

**LOCALIDADES EN TAQUILLA**

**TEATRO BELLAS ARTES**

**AVISO**

Las representaciones de noche de

**«LUCES DE BOHEMIA»**

como está anunciado, dan comienzo a las 10,45. Por el interés del texto de Valle-Inclán y en atención al público se ruega la puntual asistencia.

### ESTRENOS EN EL ESLAVA Y EL ARLEQUIN

Anoche se estrenó en Eslava «Adriano VII», drama de Peter Luke, que lleva recorrido gran parte del mundo y que López Rubio ha traducido ahora. Su representación constituyó un gran éxito, que viene a sumarse a los muchos que ha logrado esta singular obra en otros países. Grandes ovaciones llamaron a escena a todos los intérpretes, al adaptador, al director y al autor cuando la brillante representación concluyó.

Por la tarde, y en el Arlequin, se estrenó la comedia de André Roussin «Nunca se sabe», traducida por J. J. Arteche, la cual fue acogida con muestras de viva complacencia por los espectadores.

Mañana publicaremos comentarios críticos sobre ambos estrenos.

unos minutos de su tiempo apresurado en el último ensayo de la obra.

—¿Qué le llevó a exhumar esta comedia de Gaston Baty?

—Fue una sugerencia que juzgué muy acertada. Es un texto interesante y lleno de valores. Baty tañe en esta comedia todas las cuerdas de la gran guitarra española. Desde la picaresca a la Santa Inquisición. Roza lo que para unos es «leyenda negra» y para otros tristes verdades.

—¿Cómo ve usted la obra?

—Como una galería de personajes y situaciones no violenta en la forma, pero sí terrible en el fondo.

—¿En dónde está lo terrible?

—La contestación de Baty, como antes contestara Cervantes, a la pregunta de si somos un pueblo favorable a los idealismos, a los sentimientos altruistas, es negativa.

—¿Por qué?

—Esta Aldonza que agarra en sus manos la antorcha de Don Quijote y se lanza por el mundo a desfacer entuertos, a proteger a los débiles de los abusos de los poderosos, termina perseguida por la justicia oficial y despedazada por el pueblo. Por ese mismo pueblo que ella quería ayudar. Tal vez la explicación de esta atroz paradoja la encontremos en una frase que Baty pone en su boca: «Barriga fría, no hay sermón que la caliente».

—¿Cómo ha enfocado y por qué caminos ha llevado la dirección?

—Bajo los signos y condicionamientos expresados en las respuestas anteriores.

—¿Decorados y trajes?

—Iban tan unidos a la idea del montaje que me decidí a diseñarlos yo mismo, teniendo como fondo los grabados de Gustavo Doré.

—Queremos recordar que hace años la obra se estrenó en versión de Pérez de la Ossa.

—Y admirable versión, dirigida por Luis Escobar. Ahora los derechos pertenecían a Enrique de la Hoz. Esta será la versión también digna de elogio, que ahora subirá al escenario del María Guerrero.

—¿La música?

—Del «Quijote», de Strauss, bellísimo poema sinfónico. Pedro Luis Domingo ha sacado unos cuantos temas y los ha trasladado a una pequeña orquesta. Son, al fin y al cabo temas españoles que Strauss se llevó y que vuelven a su lugar de origen.

—¿Hay alguna novedad en la compañía?

—No. Serán los mismos actores del úl-

**AL Teatro**  
**boite**

Veneras, 6 (Pza. Sto. Domingo)

HOY, 11.30 y 1.30 NOCHE

GRAN ÉXITO DE  
**LALY SOLDEVILA** en  
**"QUIJOTELLA"**  
de JUAN A. CASTRO

**LA PRENSA DICE:**

LABORDA (A B C):  
«... Es una divertida pieza para café-teatro por su chispeante diálogo e intención satírica y burlesca. Un buen éxito.»

Basilio GASENT (de «Radio Madrid»):  
«Pieza que está por encima de lo que es habitual en los cafés-teatro.»

Reservas de mesas: 247 3062

**ALQUILO**

**SIN TRASPASO**

**LOCAL COMERCIALÍSIMO**

**850 m<sup>2</sup>**

**INTERESANTÍSIMO**

**CUALQUIER TIPO DE NEGOCIO**

Trato con la propiedad directamente.

Verlo: Calle de BRAVO MURILLO, 30  
Junto glorieta de Quevedo

Razón en el mismo edificio (hotel)

**Pisos de calidad llave en mano**

en la zona mejor comunicada de Madrid de 800 a 1.800.000 pts.

CONJUNTO RESIDENCIAL

FACILIDADES HASTA 8 AÑOS

**plaza**

**BRAVO MURILLO, 297**

3 y 4 dormitorios con armarios empotrados, salón comedor-estar, cocina amueblada, baño completo y aseo, calefacción y agua caliente centrales sistema Fuel-Oil, metro.

VENTA DE LOCALES COMERCIALES

INFORMESE EN EL CONJUNTO RESIDENCIAL DE 10 A 2 DE 5 A 8, DOMINGOS Y FESTIVOS DE 10 A 2

timo estreno del año pasado: «El círculo de tiza caucásiano»

—¿Espera usted un éxito comercial?  
—Yo siempre soy muy pesimista en ese sentido. Nunca lo espero.  
—Felizmente, este pesimismo de José Luis Alonso no se ha cumplido jamás, en ninguno de sus estrenos. Y a lo que aquí vemos y escuchamos, parece que ahora también ha de corresponderle un gran éxito en todos los sentidos...—Angel LABORDA.

**Antecrítica de «Dulcinea»**

Bajo la dirección de José Luis Alonso, la compañía del teatro María Guerrero estrena hoy una nueva versión de la tragicomedia de Gastón Baty, «Dulcinea». El adaptador es Enrique de la Hoz. Sus palabras de antecrítica son las siguientes:

Decía Azorín que «siempre es de actualidad Cervantes». Como se sabe, la «Dulcinea» de Gastón Baty no es sino una «extensión» dramática del «Quijote». Le cabe, pues, la actualidad a la herencia cervantina y quijotesca que trae consigo la Aldonza-Dulcinea recreada por el dramaturgo francés.

«Dulcineé» no es ciertamente una más entre las creaciones artísticas, innumerables, que ha generado el más famoso de los libros. Si una «continuación» del «Quijotismo» en la que refleja algo más que lo cervantino. El texto de Baty tiene claras resonancias de Fernando de Rojas desde el tuétano de «La Celestina». Se asoma a la escena una cohorte de personajes extraídos de la novela picaresca. Y no faltan—especialmente en sus tintas negras—ciertas motivaciones cáusticas sobre lo español, que ha servido de fuente costumbrista—desde Schiller a Hemingway—a escritores y dramáticos de todo el mundo.

Baty, con Montherlant, Claudel, el mismo Corneille, forma parte del haz de plumas teatrales de Francia que han mirado a España con humano interés, con curiosidad histórica, incluso con apasionada preocupación por nuestros mitos, nuestros héroes, nuestros resonantes acontecimientos. Baty se ha metido en los entresijos del «Quijote» y ha modelado una Aldonza trasmutada en Dulcinea con buril dramático de primera mano, ha orquestado los valores teatrales con asombroso equilibrio.

Creo que esta comedia trágica refleja la alternativa de una constante española en los hombres y las cosas. Por un lado, la ironía, la burla y el desdén, la divertida chacota para con la vida, todo lo cual tiene un recipiendario magistral: Sancho Panza. Por otro, la necesaria víctima llevada a su último extremo, a la tragedia irreparable, en tanto el alma se decanta y ofrece su impresionante lección de sacrificio, grandeza, mística y libertad y, por sobre todo, amor: Dulcinea, asumiendo la causa y la esencia del loco enamorado Don Alonso Quijano.

Obra en la que es incisivo el acento crítico al contexto que rodea a los protagonistas. Pocas veces la presión social es en el teatro más dramática y descarnada que en la redacción del testamento de Don Quijote moribundo, regulada por el notario, el cura, el barbero y el ama, arquetipos de las fuerzas sociales que representan. Pocas veces, también, se ha sublimado mejor la libertad impulsada por un ideal: cuando Aldonza se lanza al mundo, sola, iluminada, hecha Dulcinea, para ejercer la justicia social... Y en ese mundo encuentra la podre y el egoísmo, la trampa y la miseria.

No es la primera ocasión en que esta «Dulcinea»—en admirable versión de Humberto Pérez de la Osa, dirigida por Luis Escobar—sube a tan ilustre escenario, el del María Guerrero. Ni acaso sea la última, dada la categoría de la obra, ya situada entre los clásicos del teatro moderno. Es lógico que en cada oportunidad su presencia se produzca con arreglo a las formulaciones escénicas imperantes en el momento. Entre la traducción del francés, debida a la meticulosidad y docta sapiencia del profesor colombiano Carlos López Narváez, y la versión española que me ha tocado componer (el material tratado me

**NUEVO**  
**TEATRO COMICO**  
P.º de las Delicias 41, Metro: Palos de Moguer

**Angela M.ª Torres - Tony Isbert**  
**Maite Brick - Julio Arroyo**  
**¡EL MAYOR ÉXITO**  
**DE TODOS LOS TIEMPOS!**

**LA CASA DE LAS GIVAS**  
de JAIME SALOM

Dirección: **JOSE M.ª LOPERENA**  
**4 ÚLTIMAS SEMANAS**  
A LA VENTA LOCALIDADES  
FUNCION NOCHEVIEJA

**ULTIMAS NOVEDADES DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS POLITICOS**

	Ptas.
«Socialización, administración, desarrollo, por Luis Legaz y Lacambra ... ..»	175
«La República de los atenienses», por Pseudo Jenofonte. Estudio preliminar y notas de Manuel Fernández Galiano ... ..»	125
«Retórica», por Aristóteles. Traducción, prólogo y notas de Antonio Tovar ... ..»	300
«Derecho administrativo», por H. W. R. Wade. Prólogo de Manuel Pérez Olea ... ..»	550
«La O. T. A. N. y Europa», por general Beaufre. Prólogo de Luis García Arias ... ..»	225
«Problemas fundamentales de la democracia moderna», por Gerhard Leibholz ... ..»	200
«La ruptura conyugal», por Ignacio Careaga Villalonga ... ..»	325
«Defensa de la fe», por Francisco Suárez, S. J. Traducción de José Ramón Eguillor Muniozguaren, S. I.	
— Tomo I ... ..»	600
— Tomo II ... ..»	500
— Tomo III ... ..»	500

Para pedidos:  
«LESPO» - Plaza Marina Española, 8.  
Teléfonos 241 83 00 - MADRID-13

y  
Avda. José Antonio, 55-57 (Los Sótanos),  
tienda núm. 47 - MADRID-13.

Regale a sus hijos una MAQUINA de ESCRIBIR, un TOMAVISTAS, una CAMARA FOTOGRAFICA o un TOCADISCOS de

**IMECA**

AVDA. CIUDAD BARCELONA, 82  
(con aparcamiento gratuito)  
ZURBANO, 63  
GLORIETA DE EMBAJADORES, 7



TEATRO  
VALLE INCLAN  
(TORRE DE MADRID)

# SALSA PICANTE

de JOYCE RAYBURN  
Adaptación: CARLOS DARBON

DIVERTIDISIMA

Hacia las  
400 representaciones

ACTORES UNIDOS

ORDEN DE INTERVENCIÓN

LUIS PRENDES  
ELVIRA QUINTILLA  
MANUEL ANDRES  
AMPARO BARO  
MANUEL GALIANA  
DIRECCION  
RICARDO LUCIA

ha parecido el de una sinfonía de acontecimientos vitales del hombre concertados en una acción teatral dinámica) está la pretensión de devolver a los personajes su palpito, su autenticidad mediante la palabra y el gesto con carta de naturaleza española.

El cedazo que filtra el paso del tiempo lo ha puesto José Luis Alonso, que ha conjugado los valores permanentes de la obra con una incorporación escenográfica actual, fluida, lejana de fáciles convencionalismos: los elementos plásticos y los trajes, también ideados por él mismo, tienen de fondo los grabados famosos que hiciera Gustavo Doré para «Don Quijote»; las apoyaturas musicales, con fugaz y elemental valor de subrayado, se han trasladado del «Don Quijote», de Richard Strauss. Con ello, el director ha querido—o hemos querido, si culpa o error hubiere— que se hagan presentes algunos testimonios de admiración y homenaje a Cervantes por cuenta de autores no españoles, importantes o célebres.

Por méritos propios e individuales, presento que ciertos resultados no ofrecen duda: las personificaciones de «Dulcinea» por María Fernanda D'Ocón, y de «Sancho», por José Bódalo. Sospecho que ella, sobre su apretada carrera de triunfos como primera actriz, va a ser una revelación por el talento y amor que ha puesto en el personaje. El, creo, está en la justa dimensión que reafirma su categoría de primer actor de la escena nacional. Y la compañía titular del María Guerrero sabe hacer honor a sus responsabilidades y gala de su trabajo.

La verdad es que, entre unas cosas y otras, todos deseamos ir en esta ocasión de la mano de Cervantes—repetimos, con Azorín, «que siempre es de actualidad»—procurando que a nadie se nos haya ido la propia.—Enrique DE LA HOZ.

## Estreno en La Latina

Esta noche, estreno en el popular coliseo de La Latina y cambio de compañía. Se presenta la titular de Colsada encabezada por Lina Morgan y Juanito Navarro, con la revista de Arana, Giménez y el maestro Dolz «Nena, no me des tormento». Acontecimiento interesante, dentro de este género, que viene ya precedido de un reciente éxito en Sevilla. Colsada, promotor y director de grandes empresas teatrales, tiene ahora el propósito de formar dos compañías dramáticas, con lo cual ampliaría su radio de acción dentro de la escena, ya que sus dotes de organizador y entusiasta del teatro le llevan a estas nuevas empresas. Pero de ello ya hablaremos en otro momento. Vamos ahora con los autores de «Nena, no me des tormento», con quienes hemos charlado anoche, en La Latina.

—¿Qué han pretendido con esta obra?—preguntamos a Giménez.

—Eso mismo: no dar tormento, sino proporcionar alegría, risas, para que los espectadores se olviden y descansen de sus preocupaciones. En esta obra, Lina Morgan y Juanito Navarro, en un alarde de superación, alcanzan altas cimas de comicidad para tener al público en continuas carcajadas.

—¿Qué es esta nueva obra?

—Un sainete madrileño. Al decir madrileño se entiende español, puesto que ma-

dríd late el pulso de toda España. Tratado en serio, su tema podría llegar al drama e incluso a la tragedia. Pero desarrollado en cómico, se producen situaciones hilarantes, para que el público se divierta en grande.

—Ustedes no hacen revistas con aire internacional, al estilo de los teatros de París, Londres o Nueva York. ¿Por qué?

—¿Por qué íbamos a hacerlo? Si pueden, que imiten nuestros sainetes los de Nueva



Enrique de la Hoz y José Luis Alonso

York, Londres y París. El público español es muy inteligente y no se queda boquiabierto, como algunos extranjerizantes, sólo porque algo lleve la etiqueta de «made in...» La revista española tiene su propio estilo, como lo tiene la paella valenciana, el cocido madrileño o el bacalao al pil-pil.

—Hábleme de la parte musical.

—Después de los muchos y reconocidos éxitos que ha logrado, el maestro Dolz ha compuesto esta partitura con tanta ilusión y entusiasmo como si se tratase de su primera obra. Ha creado una música juve-

nil, pimpante y garbosa, con números modernos y castizos. Cualquiera de los que interpreta Lina Morgan hará las delicias del público.

—¿Y qué me dice del montaje?—pregunto a Arana.

—Nunca mejor aplicada la frase de «no se han regateado esfuerzos». En esta ocasión la empresa Colsada se ha volcado para presentar un magnífico espectáculo y corresponder al favor del público de Madrid. Atrezos, figurines, decorados, coreografía, conjuntos y caras nuevas y figuras bonitas de estilizadas bailarinas procedentes de Inglaterra, Italia y Francia.

—Ahora que están en capilla, ¿qué sienten ustedes ante el estreno?—pregunto a Dolz.

—Dos cosas contradictorias: tranquilidad, porque con Lina Morgan y Juanito Navarro, secundados por los restantes componentes de la compañía, resulta fácil conseguir una quiniela de catorce. Y nerviosismo porque el público de Madrid siempre inspira muchísimo respeto.

—Que haya suerte. Y nos despedimos cuando se inicia el ensayo de un número. Lo escucharemos esta noche.—A. L.

## ESTRENO DE «EL VIAJE DE PEDRO EL AFORTUNADO», EN EL ESPAÑOL

El Teatro Municipal Infantil de Madrid ha estrenado, en el Español, una obra que hizo las delicias de pequeños y mayores: «El viaje de Pedro el Afortunado», de Augusto Strindberg, en versión de Antonio Girau, con música de Pedro Luis Domingo.

Movida la acción, interesante el pueril argumento, no exentos de gracia los diálogos—gracia al alcance de mentalidades infantiles, se entiende—y, sobre todo, un buen trabajo a los intérpretes del extenso repertorio, que doblaron casi todos los res-

## TEATRO MARIA GUERRERO COMPANIA NACIONAL

HOY, DIA 17, ONCE NOCHE

# DULCINEA

de Gaston Baty

Traducción: CARLOS LOPEZ NARVAEZ - Versión: ENRIQUE DE LA HOZ  
CON

MARIA FERNANDA D'OCÓN (primera actriz) - JOSE BODALO (primer actor)

GABRIEL LLOPART - ARTURO LOPEZ - MARGARITA GARCIA ORTEGA

LUISA RODRIGO - LUIS GARCIA ORTEGA - JULIA TRUJILLO

JOSE L. HEREDIA - JOAQUIN MOLINA - ANA MARIA VENTURA

DIRECCION:

JOSE LUIS ALONSO